

Philippians 1.1-11

BGT: NestleAland 26th; **DRA:** Douay-Rheims American (1899 – Roman Catholic based on Vulgate); **ESV:** English Standard Version (2001 - literal, related to KJV); **KJV:** King James Version (1611); **NAU:** New American Standard (1995-conservative, literal); **NET:** New English Translation (cf. <http://www.bible.org/netbible/index.htm>); **NIV:** New International Version (1984); **NJB:** New Jerusalem Bible (1985 - Roman Catholic); **NKJ:** New King James (1982); **NLT:** New Living Translation (1996 – update of The Living Bible but now more of a dynamic-equivalent translation than a paraphrase); **NRS:** New Revised Standard (1989)

1

- BGT** Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις,
- DRA** Paul and Timothy, the servants of Jesus Christ: to all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the bishops and deacons.
- ESV** Paul and Timothy, servants¹ of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers² and deacons:³
- KJV** Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
- NAU** ^aPaul and ^bTimothy, ^cbond-servants of ^dChrist Jesus, To ^eall the ^fsaints in Christ Jesus who are in ^gPhilippi, ²including the ^hoverseers and ⁱdeacons:
- NET** From Paul¹ and Timothy, slaves² of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi,³ with the overseers⁴ and deacons.
- NIV** Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers {1 Traditionally bishops} and deacons:
- NJB** Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all God's holy people in Christ Jesus at Philippi, together with their presiding elders and the deacons.
- NKJ** Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons:
- NLT** This letter is from Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus. It is written to all of God's people in Philippi, who believe in Christ Jesus, and to the elders¹ and deacons.
- NRS** Paul and Timothy, servants¹ of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops² and deacons:³

2

- BGT** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- DRA** Grace be unto you and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.
- ESV** Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- KJV** Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- NAU** ^aGrace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- NET** Grace and peace to you⁵ from God our Father and the Lord Jesus Christ!
- NIV** Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- NJB** Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- NKJ** Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

^{NLT} May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

^{NRS} Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3

- BGT Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνήμῃ ὑμῶν
DRA I give thanks to my God in every remembrance of you:
ESV I thank my God in all my remembrance of you,
KJV I thank my God upon every remembrance of you, {remembrance: or, mention}
NAU ^aI thank my God in all my remembrance of you,
NET I thank my God every time I remember you.⁶
NIV I thank my God every time I remember you.
NJB I thank my God whenever I think of you,
NKJ I thank my God upon every remembrance of you,
NLT Every time I think of you, I give thanks to my God.
NRS I thank my God every time I remember you,

4

- BGT πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
DRA Always in all my prayers making supplication for you all with joy:
ESV always in every prayer of mine for you all making my prayer with joy,
KJV Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
NAU always offering prayer with joy in ^amy every prayer for you all,
NET I always pray with joy in my every prayer for you all
NIV In all my prayers for all of you, I always pray with joy
NJB and every time I pray for you all, I always pray with joy
NKJ always in every prayer of mine making request for you all with joy,
NLT I always pray for you, and I make my requests with a heart full of joy
NRS constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you,

5

BGT ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

DRA For your communication in the gospel of Christ, from the first day unto now.

ESV because of your partnership in the gospel from the first day until now.

KJV For your fellowship in the gospel from the first day until now;

NAU in view of your ^{1a}participation in the ^bgospel ^cfrom the first day until now.

NET because of your participation⁷ in the gospel from the first day until now.⁸

NIV because of your partnership in the gospel from the first day until now,

NJB for your partnership in the gospel from the very first day up to the present.

NKJ for your fellowship in the gospel from the first day until now,

NLT because you have been my partners in spreading the Good News about Christ from the time you first heard it until now.

NRS because of your sharing in the gospel from the first day until now.

6

BGT πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ.

DRA Being confident of this very thing: that he who hath begun a good work in you will perfect it unto the day of Christ Jesus.

ESV And I am sure of this, that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ.

KJV Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: {perform: or, finish}

NAU For I am confident of this very thing, that He who began a good work in you will perfect it until ^athe day of Christ Jesus.

NET For I am sure of this very thing,⁹ that the one¹⁰ who began a good work in¹¹ you will perfect it¹² until the day of Christ Jesus.

NIV being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

NJB I am quite confident that the One who began a good work in you will go on completing it until the Day of Jesus Christ comes.

NKJ being confident of this very thing, that He who has begun a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ;

NLT And I am sure that God, who began the good work within you, will continue his work until it is finally finished on that day when Christ Jesus comes back again.

NRS I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ.

7

- BGT Καθώς ἔστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοὺς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
- DRA As it is meet for me to think this for you all, for that I have you in my heart; and that, in my bands and in the defence and confirmation of the gospel, you all are partakers of my joy.
- ESV It is right for me to feel this way about you all, because I hold you in my heart, for you are all partakers with me of grace, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel.
- KJV Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace. {I have...: or, ye have me in your heart} {of my...: or, with me of grace}
- NAU ¹For ^ait is only right for me to feel this way about you all, because I ^bhave you in my heart, since both in my ^{2c}imprisonment and in the ^ddefense and confirmation of the ^egospel, you all are partakers of grace with me.
- NET For¹³ it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart,¹⁴ since both in my imprisonment¹⁵ and in the defense and confirmation of the gospel all of you became partners in God's grace¹⁶ together with me.
- NIV It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart; for whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me.
- NJB It is only right that I should feel like this towards you all, because you have a place in my heart, since you have all shared together in the grace that has been mine, both my chains and my work defending and establishing the gospel.
- NKJ just as it is right for me to think this of you all, because I have you in my heart, inasmuch as both in my chains and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.
- NLT It is right that I should feel as I do about all of you, for you have a very special place in my heart. We have shared together the blessings of God, both when I was in prison and when I was out, defending the truth and telling others the Good News.
- NRS It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart,¹ for all of you share in God's grace² with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel.

8

- BGT μάρτυς γάρ μου ὁ θεός ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.
- DRA For God is my witness how I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
- ESV For God is my witness, how I yearn for you all with the affection of Christ Jesus.
- KJV For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
- NAU For ^aGod is my witness, how I long for you all with the ¹affection of ^bChrist Jesus.
- NET For God is my witness that I long for all of you with the affection of Christ Jesus.
- NIV God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.
- NJB For God will testify for me how much I long for you all with the warm longing of Christ Jesus;
- NKJ For God is my witness, how greatly I long for you all with the affection of Jesus Christ.
- NLT God knows how much I love you and long for you with the tender compassion of Christ Jesus.
- NRS For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus.

9

- BGT Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει
- DRA And this I pray: That your charity may more and more abound in knowledge and in all understanding:
- ESV And it is my prayer that your love may abound more and more, with knowledge and all discernment,
- KJV And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; {judgment: or, sense}
- NAU And this I pray, that ^ayour love may abound still more and more in ^breal knowledge and all discernment,
- NET And I pray this, that your love may abound even more and more in knowledge and every kind of insight
- NIV And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight,
- NJB it is my prayer that your love for one another may grow more and more with the knowledge and complete understanding
- NKJ And this I pray, that your love may abound still more and more in knowledge and all discernment,
- NLT I pray that your love for each other will overflow more and more, and that you will keep on growing in your knowledge and understanding.
- NRS And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight

10

- BGT εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
- DRA That you may approve the better things: that you may be sincere and without offence unto the day of Christ:
- ESV so that you may approve what is excellent, and so be pure and blameless for the day of Christ,
- KJV That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; {approve: or, try} {are...: or, differ}
- NAU so that you may ^{1a}approve the things that are excellent, in order to be sincere and blameless ²until ^bthe day of Christ;
- NET so that you can decide what is best, and thus be sincere and blameless for the day of Christ,
- NIV so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ,
- NJB that will help you to come to true discernment, so that you will be innocent and free of any trace of guilt when the Day of Christ comes,
- NKJ that you may approve the things that are excellent, that you may be sincere and without offense till the day of Christ,
- NLT For I want you to understand what really matters, so that you may live pure and blameless lives until Christ returns.
- NRS to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless,

11

BGT πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

DRA Filled with the fruit of justice, through Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

ESV filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

KJV Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

NAU having been filled with the ^afruit of righteousness which comes through Jesus Christ, to the glory and praise of God.

NET filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

NIV filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ-- to the glory and praise of God.

NJB entirely filled with the fruits of uprightness through Jesus Christ, for the glory and praise of God.

NKJ being filled with the fruits of righteousness which are by Jesus Christ, to the glory and praise of God.

NLT May you always be filled with the fruit of your salvation¹ -- those good things that are produced in your life by Jesus Christ -- for this will bring much glory and praise to God.

NRS having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.